

<p style="text-align: center;"><b>Open Web Content</b> <b>Réponses aux questions reçues</b></p>
---

**QUESTION 1**

FR : Quel est le processus exact de soumission de l'offre ?

EN : How to submit the offer?

**Réponse / Answer**

FR : L'offre, ensemble avec toutes les annexes pertinentes éventuelles, doit simplement être envoyée par e-mail à l'adresse [cciop@digital.etat.lu](mailto:cciop@digital.etat.lu) dans les délais indiqués.

EN : The offer, together with all potential relevant annexes, has to be sent per email on [cciop@digital.etat.lu](mailto:cciop@digital.etat.lu) within the indicated deadline.

**QUESTION 2**

FR : Quand est-ce que aura lieu précisément la réunion d'information optionnelle ? Comment y participer ?

EN : When will the optional information meeting precisely take place? How to participate?

**Réponse / Answer**

FR : Une réunion d'information aura lieu en ligne le 17 octobre de 12 h 00 à 13 h 00. Vous pouvez demander d'être invité à cette réunion simplement via e-mail adressé à [cciop@digital.etat.lu](mailto:cciop@digital.etat.lu). Vous recevrez alors en retour une invitation contenant aussi le lien vers la réunion en ligne.

EN : An information meeting will take place online on 17 October from 12:00 to 13:00. You can ask to be invited to the meeting simply by sending an email to [cciop@digital.etat.lu](mailto:cciop@digital.etat.lu). You will then receive in return an invitation containing also the link to the online meeting.

**QUESTION 3**

FR : Est-ce qu'une limite budgétaire existe que l'offre ne devrait pas dépasser ?

EN : Does a limit for the budget of the project exist that should not be exceeded?

**Réponse / Answer**

FR : L'offre ne doit pas dépasser 120 000 € HTVA au maximum.

EN : The offer shall not exceed a maximum budget of 120 000 € (VAT excluded).



#### QUESTION 4

FR : Est-ce que le projet est planifié pour l'année budgétaire 2022 ou l'année 2023 ?

EN : Will the project be financed via the budget of the year 2022 or of the year 2023?

#### Réponse / Answer

FR : L'objectif est de lancer le projet encore en 2022 dès que la commande sera faite. Le projet se poursuivra en 2023 et devrait normalement être terminé au plus tard pour la fin du 1<sup>er</sup> semestre 2023. Le projet sera donc financé sur les années budgétaires 2022 et 2023.

EN : The aim is to launch the project still in 2022 as soon as the ordering process will have been finalised. The project will go on in 2023 and should normally be finished for the end of the 1<sup>st</sup> semester 2023 at the latest. The project will hence be financed on the budgets of the years 2022 and 2023.

#### QUESTION 5

FR : Dans quels délais peut-on s'attendre à une commande si l'offre soumise est retenue ?

EN : How long will it take to get an order if the submitted offer is chosen?

#### Réponse / Answer

FR : La commande sera faite dans les meilleurs délais après sélection de la meilleure offre. Il faut s'attendre probablement à un délai de 3 à 4 semaines après la date limite de soumission des offres, c'est-à-dire après le 25 octobre 2022.

EN : The order will be done as soon as possible after selection of the the best offer. You should expect an approximate period of 3 to 4 weeks after the deadline for submission of offers, i.e. after the 25 October 2022, before getting an order.

#### QUESTION 6

FR: Pour quand l'étude devrait être fini ?

EN: For which date should the study be finalised ?

#### Réponse / Answer

FR : L'offre doit indiquer un planning et le projet devrait normalement être terminé au plus tard pour la fin du 1<sup>er</sup> semestre 2023.

EN : The offer should propose a planning and the project should normally be finished for the end of the 1<sup>st</sup> semester 2023 at the latest.



## QUESTION 7

FR : Quels organismes sont potentiellement concernés par l'étude, devraient être pris en compte pour produire l'étude ?

EN : Which bodies fall potentially under the scope of the study, should be taken into account in the context of the study?

### Réponse / Answer

FR : Comme l'indique l'appel à solutions, il s'agit « d'analyser le potentiel d'optimisation des contenus web des **organismes du secteur public luxembourgeois** ». Comme pour le NIF (Cadre d'interopérabilité national : National Interoperability Framework), tous les organismes du secteur public sont donc concernés.

Une définition du concept d'organisme du secteur public peut, par exemple, être trouvée dans l'article 2, point 1° de la *Loi du 28 mai 2019 relative à l'accessibilité des sites internet et des applications mobiles des organismes du secteur public* :

<https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2019/05/28/a373/jo>

Une liste relativement complète de tels organismes peut être trouvée à l'adresse suivante :

<https://digital.gouvernement.lu/dam-assets/dossiers/e-facturation/20220829-efacturation-liste-osp.pdf>

EN : As explained in the call for solutions, the aim is “to analyse the potential for optimising the web content of **Luxembourg's public sector bodies**”. As for the NIF (National Interoperability Framework), all public sector bodies are in the scope.

A definition of the concept of a public sector body (organisme du secteur public) can, for example, be found in Article 2, point 1° of the *Law of 28 May 2019 on the accessibility of the websites and mobile applications of public sector bodies*:

<https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2019/05/28/a373/jo>

A relatively complete list of Luxembourg's public sector bodies can be found here:

<https://digital.gouvernement.lu/dam-assets/dossiers/e-facturation/20220829-efacturation-liste-osp.pdf>



### QUESTION 8

FR : Quels types de contenu web doivent être pris en compte par l'étude ? Est-ce que, par exemple, des contenus web de type vidéo ou images sont aussi à prendre en compte ?

EN : Which web content types should be taken into account by the study ? Should, for example, web contents like videos or images be taken into account?

### Réponse / Answer

FR : L'étude doit, en principe, prendre en compte tous les types de contenu web. Maintenant, il se peut qu'elle vienne à la conclusion que, pour certains types de contenu, il est plus facile de progresser et qu'il faudrait d'abord progresser pour ces types de contenu et attaquer le travail plus tard pour d'autres types de contenu.

EN : The study has, in principle, to take into account all types of web content. Nevertheless, it could be that it comes to the conclusion that, for some types of web content, it is easier to progress on and that we should work first on these web content types and start to work only at a later moment on other web content types.

### QUESTION 9

FR : Faut-il envisager non seulement les vecteurs de publications par les producteurs de l'information mais aussi les vecteurs de consommation des données par les différents acteurs intéressés (proposition d'outil de consommation des données) ?

EN : Should we consider not only the vectors of publication by the producers of the information but also the vectors of consumption of the data by the various interested parties (proposal for a data consumption tool)?

### Réponse / Answer

FR : Non, vous n'êtes pas obligé de présenter un outil de consommation des données ou d'autres vecteurs de consommation. L'idée est de présenter les contenus de manière ouverte pour que leur réutilisation ne soit pas limitative.

EN : No, you don't have to present a data consumption tool or any other vectors of consumption. The idea is to present the content in an open way so that its reuse is not restricted.



#### QUESTION 10

FR : Peut-on envisager des scénarios de réutilisation direct du producteur au consommateur ou est-ce que data.public.lu doit-il jouer un rôle central dans la réutilisation et la normalisation des données?

EN : Can we imagine direct producer-to-consumer reuse scenarios or should data.public.lu play a central role in the reuse and standardisation of data?

#### Réponse / Answer

FR : Un tel scénario est possible si la solution technique est du côté du consommateur (crawler, etc). La publication des accès au données ouverts de contenu sera centralisée sur data.public.lu.

EN : Such a scenario may be possible if the technical solution is on the consumer's side (e.g. crawler,...). The access to the open content data will be centralised on data.public.lu.

#### QUESTION 11

FR : Existe-t-il déjà une liste des CMS utilisés par les entités visées et si oui peut-on avoir accès à cette liste ?

EN : Is there already a list of CMS used by the targeted entities and if so, can we have access to this list?

#### Réponse / Answer

FR : Une telle liste n'existe pas à ce jour.

EN : Such a list does not exist at this stage.

#### QUESTION 12

FR : Faut-il envisager dans l'étude la définition des ressources sémantiques nécessaires à la bonne réutilisation des contenus et si oui jusqu'où doit aller cette définition : simple étude de faisabilité ou établissement des ressources sémantiques nécessaires?

EN : Should the study include the definition of the semantic resources necessary for the proper reuse of content, and if so, how far should this definition go: a simple feasibility study or the establishment of necessary semantic resources?

#### Réponse / Answer



FR : A ce stade, nous ne demandons pas une définition complète des standards sémantiques une simple étude de faisabilité est donc suffisante.

EN : At this stage, we are not asking for a complete definition of semantic standards. Thus, a simple feasibility study is enough.

### QUESTION 13

FR : Doit-on limiter l'étude aux organismes publiant uniquement des données publiques via le canal Internet, ou bien plus large (privés, Extranet, ...) ?

EN : Should the study be limited to organisations publishing only public data via the Internet channel, or should it be broader (private, Extranet, etc.)?

### Réponse / Answer

FR : A ce stade, le champ d'application est limité aux données publiques uniquement.

EN : At this stage, the scope is limited to public data only.

### QUESTION 14

FR : Sera-t-il possible d'organiser des interviews avec les products owners et/ou représentants métiers et techniques des sites des organismes publics au périmètre de l'étude ?

EN : Will it be possible to organise interviews with the product owners and/or business and technical representatives of the sites of the public bodies within the scope of the study?

### Réponse / Answer

FR : Oui, après le lancement de l'étude. Les acteurs principaux sont :

- Ministère de la Digitalisation
- CTIE
- CCSS
- CGIE
- SIGI
- Ville de Luxembourg

EN : Yes, after the launch of the study. The main actors are :

- Ministry of Digitalisation
- CTIE



- CCSS
- CGIE
- SIGI
- Ville de Luxembourg

#### QUESTION 15

FR : Y a-t-il déjà eu des initiatives similaires ? Peut-être à l'échelle de certains des organismes au périmètre de l'étude ? Quels en sont les statuts et conclusions éventuels ?

EN : Have there been any similar initiatives? Perhaps at the level of some of the organisations within the scope of the study? What are the status and conclusions, if any?

#### Réponse / Answer

FR : Des initiatives similaires ont déjà vu le jour. Leur résultats respectifs sont les deux portails legilux.lu et gouvernement.lu.

EN : There have been similar initiatives. Their respective results are the two portals legilux.lu and gouvernement.lu.

#### QUESTION 16

FR : Y a-t-il des impératifs organisationnels à considérer pour l'organisation de cette étude (ex : planning, disponibilités des interlocuteurs, ...) ?

EN : Are there any organisational requirements to be considered for the organisation of this study (e.g. planning, availability of interlocutors, etc.)?

#### Réponse / Answer

FR : L'étude devrait encore commencer en 2022 et ne pas dépasser le premier semestre de 2023. Les experts devraient être disponibles pour atteindre cet objectif. Nous vous demandons de fournir un planning afin de répondre à ces exigences.

EN : The study should still start in 2022 and not go beyond the first semester of 2023. The experts should be available to meet this target. We ask that you provide a planning to meet these requirements.



### QUESTION 17

FR : Y a-t-il des exigences techniques particulières limitatives dont nous devrions avoir connaissance pour le cadrage de cette étude (ex : spectre technologique, architecturaux, standards ou normes à exclure/inclure de facto, ...) ?

EN : Are there any particular limiting technical requirements that we should be aware of for the framing of this study (e.g. technological, architectural spectrum, standards or norms to be excluded/included de facto, ...)?

### Réponse / Answer

FR : Non aucune exigence particulière.

EN : No specific requirements.

### QUESTION 18

FR : En complément de l'analyse d'impact et de la faisabilité d'une telle initiative, faut-il inclure l'identification de scénarios-types ou paradigmes d'implémentation dans l'étude ?

EN : In addition to analysing the impact and feasibility of such an initiative, should the identification of typical scenarios or implementation paradigms be included in the study?

### Réponse / Answer

FR : Oui, potentiellement dans le but d'affiner les idées dans les étapes ultérieures de l'étude.

EN : Yes, potentially for the purpose of refining the ideas in further steps after the study.



### QUESTION 19

FR : En cas de normes ou solutions équivalentes, faut-il prévoir des benchmarks + matrices de décisions, ou bien des choix argumentés ou justifiés feront l'affaire ?

EN : In the case of equivalent standards or solutions, should benchmarks + decision matrices be provided, or will reasoned or justified choices do?

### Réponse / Answer

FR : Des choix argumentés ou justifiés sont suffisants.

EN : Reasoned or justified choices are sufficient.